



2016-11-17

Styrelsen

Lunds Universitets Studentkårer
Björn Sanders
Ordförande

Diskussionsunderlag angående engelsk översättning

Undertecknade har tillsammans diskuterat igenom vilka aspekter som är relevanta för en riktlinje för engelsk översättning. De har sammanfattats i detta dokument. Vissa frågor behöver dock diskuteras för att arbetet ska kunna fortsätta.

Syftet med översättningen är huvudsakligen:

Engelskspråkiga studenter ska kunna vara studentrepresentanter.

Mötesspråk

Vilket språk ett möte ska hållas på är en fråga som blir viktig i detta sammanhang. Bör de vara på engelska, svenska eller engelska vid behov? Vilket språk ska handlingar vara på? Svenska, engelska, båda eller vid behov? Vem ansvarar då för att översätta dessa dokument?

Ytterligare ett problem är att styrelsen inte har möjlighet att ta beslut om hur OK eller tinget ska hanteras, så om styrelsen anser att även dessa bör innefattas i riktlinjen måste den lyftas till en policy i tinget. I en sådan process måste kårerna kopplas in i arbetet. Arbetsgruppen anser att OK och tinget ligger utanför uppgiften och således inte bör innefattas.

Fråga

- Vilken inställning har styrelsen till styrelsemöten och styrelsehandlingar på engelska?

Styrdokument

En annan självklar aspekt är styrdokument. Den första frågan kring styrdokument vi ställde oss var till vilken nivå de skulle översättas. Uppifrån: Stadga, reglemente, policies, föreskrifter. Efter lite mer diskussion, som vi baserade på ovan nämnda syftet, funderar vi om det är värt resurserna som krävs för att direktöversätta styrdokument.

Eventuellt kan vi välja ut några dokument som är extra viktiga. Men det vi landade nog att det bästa är att skapa någon form av dokument som sammanfattar våra styrdokument. Eventuellt hade detta kunnat vara översättningen av studentrepresentantshandboken.



2016-11-17

Styrelsen

Lunds Universitets Studentkårer
Björn Sanders
Ordförande

Ett problem med att översätta styrdokument är att en lekman har svårt att göra det, och en professionellt utförd översättning snabbt bli utdaterad på grund av ändringar.

Fråga

- Ska vi översätta några styrdokument till engelska eller räcker en sammanfattning i samband med studentrepresentantshandboken?

Ställningstaganden

Utöver styrdokument har LUS ett stort antal åsiktsdokument och ställningstaganden. Om vi får en studentrepresentant i ett organ som behöver ett åsiktsdokument på engelska förefaller det naturligt att ställningstaganden som rör det organet ska översättas. Det finns dock även en poäng med att översätta dem som en förebyggande åtgärd för att möjligen attrahera engelskspråkiga studenter.

Fråga

- Ska ställningstaganden översättas vid behov eller ska samtliga översättas i förebyggande syfte?

Extern kommunikation

Vår huvudsakliga externa kommunikation är genom sociala medier, men även i viss mån genom vår hemsida. Frågan är om dessa ska vara dubbelspråkiga eller enkelspråkiga och då engelska eller svenska som enda språk.

Vi anser att hemsidan kan fortsatt vara på endast svenska då den huvudsakligen är till för lagring av dokument och studentrepresentanter. Twitter och instagram bör, av sin natur, endast finnas på ett språk medan facebook enkelt kan göras dubbelspråkig. Frågan som avgör dessa avväganden är vad vi har för syfte med de olika kanalerna samt hur viktigt detta syfte blir för ovanstående syfte.

Fråga

- På vilket språk ska twitter och instagram vara? Bör facebook vara på både engelska och svenska?

Intern kommunikation

Direkt kommunikation som sker internt till engelskspråkiga studentrepresentanter självklart på engelska men det finns även intern



2016-11-17

Styrelsen

Lunds Universitets Studentkårer
Björn Sanders
Ordförande

kommunikation som sker bredare, exempelvis genom nyhetsbrev. Dessa är idag på svenska.

Fråga

- Bör indirekt intern kommunikation vara på engelska?

Övrigt

Det finns en risk att vi har missat något perspektiv som borde vägas in i en riktlinje för engelsk översättning. Det är dessutom möjligt att styrelsen inte håller med oss på några av de punkter som vi inte ber er diskutera. Vi vill gärna få denna input redan nu.

Fråga

- Finns det något övrigt som styrelsen vill tillägga angående riktlinje för engelsk översättning?

I tjänsten,

Björn Sanders
Ordförande

Tillie Johansson
Styrelseledamot